



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.03 ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ТУРИЗМА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 Специальный перевод

Профиль: Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		5	
Семестр/триместр		Е	

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия		18	
Консультации		2	
Форма(ы) промежуточной аттестации		Экзамен-0,3	
Контроль		9	
Самостоятельная работа		150,7	

Всего часов: 180

Трудоемкость: 5 зачетных единиц

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент Г.И. Панарина

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: выработка у студентов умения переводить английские специальные тексты туристической направленности на русский язык и русские специальные тексты туристической направленности на английский язык, включая пополнение словарного запаса на английском языке.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование навыков и умений специального перевода туристической направленности с иностранного языка (английского) на русский и с русского на иностранный (английский);
- ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика в сфере туризма, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока Б1 Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПСК-1	Знает: – основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации	Знает: - лексико-грамматический материал, необходимый для осуществления межкультурного взаимодействия в ситуациях бизнес-коммуникации; - основные требования к осуществлению межкультурного взаимодействия в ситуациях бизнес-коммуникации
	Умеет: – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации	Умеет: - выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации; - использовать адекватные языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации
	Владеет: – навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками бизнес-коммуникации	Владеет: - навыками осуществления письменного, устного последовательного и зрительно-устного перевода в ходе взаимодействия с участниками бизнес-коммуникации; - навыками поведения переводчика

		в различных ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации
ПСК-2	Знает: – основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере туризма и СМИ	Знает: - лексико-грамматический материал, необходимый для осуществления межкультурного взаимодействия в сфере туризма и СМИ; - основные требования к осуществлению межкультурного взаимодействия в сфере туризма и СМИ
	Умеет: – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере туризма и СМИ	Умеет: - выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере туризма и СМИ; - использовать адекватные языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере туризма и СМИ
	Владеет: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками общения в сфере туризма и СМИ	Владеет: - навыками осуществления письменного, устного последовательного и зрительно-устного перевода в ходе взаимодействия с участниками общения в сфере туризма и СМИ; - навыками поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере туризма и СМИ

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения (не реализуется)

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам.раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	2	3		5	6	7
2.	Семестр Е					

3.	Тема 1. Перевод английских культурных реалий	18		2		16
4.	Тема 2. Перевод русских культурных реалий	19		2		17
5.	Тема 3. Перевод английской религиозной лексики	18		2		16
6.	Тема 4. Перевод русской религиозной лексики	19		2		17
7.	Тема 5. Перевод рекламных текстов туристической направленности с английского языка	19		2		17
8.	Тема 6. Перевод рекламных текстов туристической направленности с русского языка	19		2		17
9.	Тема 7. Перевод экскурсий и путеводителей с английского языка	19		2		17
10.	Тема 8. Перевод экскурсий и путеводителей с русского языка	19		2		17
11.	Повторение пройденных тем	18,7		2		16,7
12.	Контроль	9				
13.	Консультация	2				
14.	Экзамен	0,3				
15.	ИТОГО:	180		18		150,7

Заочная форма обучения *(не реализуется)*

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы по переводу текста туристической направленности с русского языка на английский язык (или с английского языка на русский язык).

Типовой вариант контрольной работы по переводу с русского языка на английский язык (Семестр Е, очно-заочная форма)

Гостиничные службы делятся на контактные и неконтактные. Контактные службы включают в себя отделы, которые занимаются управлением и контактным

обслуживанием клиентов. Это служба приема, служба информации, служба портье, бухгалтерия и руководство гостиницы.

Неконтактные службы включают отделы, которые не общаются с клиентами или имеют очень ограниченный контакт с постояльцами отеля. Это служба горничных, технический отдел, обслуживающий персонал, отдел блюд и напитков, отдел кадров, прачечная, служба чистки и глажки и другие.

Когда постояльцы гостиницы приезжают, они надеются получить достойный прием от служащих гостиницы.

Офис контактной службы располагается в вестибюле отеля. Он состоит из отдела бронирования и отдела регистрации. Отдел бронирования обеспечивает заказ номеров отеля.

Отдел регистрации занимается оплатой номеров, регистрацией постояльцев, выдачей ключей, почтовыми услугами, счетами постояльцев. Гостиничный администратор поможет постояльцу заселиться.

Когда постояльцы отеля зарегистрированы, они ожидают, что кто-то проводит их до номера. Они также хотят, чтобы кто-то помог им отнести багаж. Все это входит в обязанности службы портье. Портье провожает постояльца до его номера. Во многих гостиницах портье также относит багаж постояльца. Но в некоторых гостиницах есть носильщики, которые должны относить багаж.

Службой горничных отеля руководит заведующий. Он контролирует работу горничных. Горничные готовят номера до заселения постояльцев.

Отдел безопасности отеля должен защищать постояльцев от всех опасностей: ограбления, пожара или наводнения.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод слов и словосочетаний по пройденным темам с русского языка на английский язык и письменный перевод текста о туристической деятельности с английского языка на русский язык.

Примерные задания на экзамен: (Семестр Е, очно-заочная форма)

Задание № 1

Переведите следующие слова, словосочетания и предложения на английский язык:

Страдать морской болезнью; каюта; круиз; палуба; чайка; вагон-ресторан; спальный вагон; багажный вагон; ездить автостопом; оплата проезда; мотор; рейс; гид; носильщик; скорость; теплоход; волна; касса; зайти в порт; выглядеть привлекательно; прямой поезд; должен быть на месте; на берегу; пересест с поезда на корабль; путешествовать первым классом; билет в одну сторону; билет туда и обратно; отправиться в путешествие; путешествие (все синонимы).

1. Какие средства путешествия Вы знаете?

2. Вы когда-нибудь путешествовали на самолете?
3. Каковы преимущества автостопа?
4. Скажите мне, любите ли Вы путешествовать на поезде?
5. Когда должен прийти поезд в Москву?
6. Я бы хотел совершить морское путешествие.
7. Этот пейзаж выглядит привлекательно.
8. Он всегда путешествует первым классом.
9. К сожалению, меня всегда укачивает в самолете.
10. Мой сосед – домосед.
11. Покажите мне, где находится багажный вагон.
12. Нет ничего лучше путешествия на поезде.
13. Пароход зашел в порт, и они сошли на берег.
14. Я не могу не восхищаться полетом чаек.
15. Мне приходится часто ездить на автобусе.
16. Море было бурное, никто не вышел из своих кают.
17. Закажите мне билет в оба конца.
18. Если Вас не затруднит, оплатите наличными.
19. Вы прошли таможенный досмотр?
20. Я бы хотел продлить въездную визу.
21. У Вас есть что-то продекларировать?
22. Эти товары не подлежат обложению пошлиной.
23. Это подлежит обложению пошлиной?
24. Сколько стоит проезд до Нью-Йорка?
25. Где камера хранения на вокзале?
26. Когда должен прийти поезд по расписанию?
27. Давайте пойдем на выдачу багажа.
28. Здесь есть комната забытых вещей?
29. Нам придется обойтись без обеда.
30. Я не люблю ездить автостопом.
31. Вы должны заплатить за перевес.
32. Высадите меня на углу улицы.
33. Все купе этого вагона заняты.
34. Не забудьте зарегистрироваться.
35. Это пригородный или скорый поезд?
36. Где моя багажная полка, проводник?

Задание № 2

Переведите следующий текст на русский язык:

For most people there is no problem in deciding how they are going to spend the money they earn - it all goes on housing, food, clothes, transport and, if they are lucky, leisure and some holidays. Many of us have spent our lives without doing anything out of the ordinary and now I have got a marvellous opportunity of doing something exciting and I will. If I win the prize of 20,000 dollars, I will spend it in the world round trip.

To travel round the world has been my dream for a long time and with this sum of money behind me this dream is likely to be realized. I am going to take a trip around the world. I am going to do a lot of sightseeing. I am going to put up at expensive hotels and spend much money on entertainment and other exciting things.

My travel experience would begin in New York, known as one of the world's most modern cities because of its high buildings and its dynamic spirit. From New York I would cross the Atlantic Ocean to England. In London I would explore the British Museum and visit the shops and pubs along King's Road in Chelsea.

My next stop would be Amsterdam, an attractive city because of its steep narrow houses and canals lined with trees. Flying to Copenhagen I would eat Danish open-faced sandwiches and have entertainment at night clubs in Tivoli Gardens. Having seen enough cities by this time I would go to the Italian Riviera.

Portofino, a handsome fishing village resembling an opera setting, is one of the most charming vacations sports in Europe. Of course, a serious traveller could not leave Italy without visiting Florence, Venice, Naples and Rome, for all these cities are living museums. Continuing South, I would trace the beginning of Western civilization. I would make stop in Athens.

Certainly a chance to see the pyramids should not be missed. Next, I would fly east to visit the shimmering island of Ceylon. Here, the traveller finds many precious gems for sale, but the brightest jewel of all is Ceylon itself. Leaving this island I would travel to Bangkok, an Oriental city of many charms. Then, like many other travellers, I would be drawn to Hong Kong, the shopper's paradise.

Leaving Asia, I would load my overstuffed suitcase on a plane bound for Acapulco. In this Mexican resort, I would swim, sunbathe and eat spicy foods. At this time it would be necessary to count my remaining travellers checks.

If a tour of Latin America were still possible, I would want to stop in Peru, Argentina, Brazil. But by that time my funds would probably have run low. So, where would my round-the-world trip end? For me there is only one answer: Moscow, the city I will never tire of calling home.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Бексаева, Н.А. Деловой английский в туризме / Н.А. Бексаева. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 204 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103336> дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-9765-1409-6. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Губина, Г.Г. Английский язык для туристов в сфере профессиональной коммуникации=English for Tourists in Professional Communication. Part I / Г.Г. Губина. –

Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – Ч. 1. – 105 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=464138> дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-4475-9090-1. – DOI 10.23681/464138. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http://www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.